

Helfrichstraat 42, 44/ Jan Steenstraat Indef./ Mauvestraat Indef. (a basha no. 46 abou)

N.b.: For di e casnan describi na aña 2000, a keda constata cu nan a basha number 46 abou. Sinembargo, e informacion tocante e cas a keda den e descripcion. Esaki ta facilita un reconstruccion den futuro di e cas cu ta pertenece na e totalidad di e construccion di palo di "Village" tan importante.

Ta trata aki di un conhunto di dos (mas bien tres) CAS cu TIENDA di palo cu a keda realisa alrededor di 1940. A base di dato detaya por a determina cu ta muy probabel cu Helfrichstraat number 46, ta mas bieu cu e "otro dos casnan cu tienda". E casnan chikito di palo aki ta situa na e parti zuid di Helfrichstraat cu ta practicamente *ozo-wnw* orienta den e asina yama "Village" na San Nicolas. E fachadanan di parti patras ta pega cu Jan Steenstraat. Hopi di e construccionnan original di e bario aki, cu tabata pertenece na algun di e personal di e compania di LAGO, mientras tanto a bay perdi. Di acuerdo cu Ordenansa di Monumento, e murayanan cu ta pega e edificionan na otro y tambe e murayanan di e cura na e banda di Jan Steenstraat ta keda exclui for di proteccion. Tambe ta keda exclui algun porta y bentana cu a keda drecha recientemente.

E fachadanan ta traha cu palo corta poni band'i otro y cu ta haak un den otro. E edificionan ta construi pa un parti riba piedra y e otro parti riba vloer di beton. E fachadanan di palo tin color di verf blauw di cielo; algun di e leishinan di e portanan y e bentananan tin color di verf blanco. Posiblemente nan a reforsa e portanan y e bentananan cu klem di palo.

E conhunto di e casnan cu e tiendanan aki ta di interes publico pa Aruba pa motibo di e balor halto di historia di arkitectura y cultura, di e tipologia y di e lugar na unda e ta situa. Tur esaki ta mara cu e desaroyo di San Nicolas. Helfrichstraat number 46 ta forma un testimonio valioso di e construccion di palo na "Village" for di e epoca di LAGO. Mas aleu e ta un indicacion particular di e influencianan di construccion procedente di e otro islanan Caribense. E otro dos casnan cu e tiendanan (Helfrichstraat 42, 44) tin un rol semehante cu number 46. Nan ta den un condicion considerablemente perfecto y tin como ehempel representativo di construccion di palo, un balor halto di conhunto di cas. Mester enfatisa e balor di un desaroyo socio-economico cu ta keda bon expresa. Tanto ariba como abou di e bentana tin drempel cu ta termina schuin na e puntanan. E fachada di banda pabou y banda pariba tambe e mesun tipo di bentana manera describi caba na e banda drechi. Tanto e parti zuid como e cushina tin porta di saya cu djeki. E cura ta di plachi di zink. Prome aya tabatin na e parti robes di e fachada dilanti, un porta di plachi di zink. Esaki ya no ta existi mas.
E edificionan aki, manera ya describi, ta di interes general pa nan bunitesa, nan nificacion pa ciencia, pa historia di Aruba y pa nan balor di conocemento di custumber popular. Pa Aruba, e casnan di palo aki, tin un balor halto di historia di arkitectura y cultura, di e tipologia y di e lugar na unda nan ta situa. Tur esaki ta mara na e desaroyo di San Nicolas. E casnan aki ta duna un testimonio valioso pa loke ta construccion di palo den "Village" cu ta data for di epoca di Lago. E edificionan ta sumamente bon manteni y ta un ehempel representativo di construccion di palo.



Helfrichstraat 42, 44 / Jan Steenstraat Ongd./ Mauvestraat Ongd. (nr. 46 is gesloopt)

NB. Van de in 2000 beschreven huizen is nr. 46 gesloopt (terminus ante quem oktober 2004). De informatie is echter in de omschrijving blijven staan. Dit vergemakkelijkt een toekomstige reconstructie van dit voor de 'Village-houtbouw' zo belangrijke ensemble.

Een omstreeks 1940 tot stand gekomen ensemble met twee (eerder drie) houten WOON-WINKELHUIZEN. Het is op basis van de detaillering degelijk mogelijk dat Helfrichstraat nr.46 ouder gedateerd moest worden dan de overige twee winkelwoonhuizen. De twee (eerder drie) kleine houten gebouwen zijn gelegen aan de zuidzijde van de nagenoeg OZO-WNW georiënteerde Helfrichstraat in de zogenaamde 'Village' te San Nicolas. De achtergevels grenzen aan de Jan Steenstraat. Veel van de oorspronkelijke bebouwing van deze wijk ten behoeve van het personeel van het Lago-bedrijf is inmiddels verloren gegaan.
Het verbindende muurwerk en de muren als erfscheiding aan de Jan Steenstraat worden uitgesloten van bescherming vanwege de monumentenverordening. Eenzelfde uitsluiting gelden de enkele recente raam- en deurvullingen.

Ensemble van twee (eerder drie) nevengeschikte winkelwoonhuizen. De gevels zijn opgebouwd uit gerabatte houten delen. Bij de vensters en deuren is overwegend gebruik gemaakt van kruisgehengen. De winkelwoonhuizen staan op stenen plinten en poeren. De houten gevels zijn geschilderd in een lichte hemelsblauwe kleur; enkele van de enkadreringen van de deuren en vensters zijn witgeschilderd. De deuren en luiken zijn mogelijk opgeklampt.

Ensemble van twee (eerder drie) winkel-woonhuizen van omstreeks 1940 van algemeen belang voor het Land Aruba vanwege de architectuur- en cultuurhistorische en hoge typologische en situationele waarde, als verbonden met de ontwikkeling van San Nicolas. Mogelijk is Helfrichstraat nr.46 ouder te dateren dan de nrs.44 n 42. Het vormt een waardevolle getuigenis van de houtbouw in de 'Village' uit de Lago-tijd. Het is verder een bijzondere verwijzing naar de bouwinvloeden vanuit de overige Caraïbische (West-Indische) eilanden.
De twee (eerder drie) winkel-woonhuizen zijn nevengeschikt en hebben als overwegend gaaf bewaard en representatief voorbeeld van houtbouw een hoge ensemblewaarde. Benadrukt wordt verder de waarde als bijzondere uitdrukking van een sociaal-economische ontwikkeling.



Helfrichstraat 42, 44 / Jan Steenstraat without nr./ Mauvestraat without nr. (nr. 46 has been demolished)

Please note: Of the houses described in 2000 nr. 46 has been demolished (terminus ante quem October 2004). However, the information was kept in the description. This makes a future reconstruction of all of these buildings so important for the wood construction of the 'Village' easier.

A built ensemble of two (earlier three) buildings of RESIDENTIAL – RETAIL DWELLINGS. It is very well possible that based on the details Helfrichstraat nr. 46 had to be dated older than the other two residential-retail dwellings. The two (earlier three) small wooden buildings are situated to the south of the almost East-South-East to West-North-West oriented Helfrichstraat in the so- called 'Village' in San Nicolas. The rear exterior walls border with the Jan Steenstraat. Many of the original buildings of this area for the facilities of the personnel of the Lago Company have been lost in the meantime.
The connecting wall and the walls as division of yards at the Jan Steenstraat are excluded from protection because of the monument ordinance. An equal exclusion applies to the few recent window and door fillings.

A group of two (rather three) coordinated residential-retail dwellings. The exterior walls are made up of rabbeted wooden siding. At the windows and doors primarily cross hinges have been used. The shops/homes are set on stone foundation walls and concrete pillars/ columns. The wooden exterior walls are painted in a light sky blue color; some of the frames of the doors and windows are painted white. The doors and shutters are possibly boarded.

A group of two (rather three) residential-retail dwellings of about 1940 of general importance for the country Aruba because of the architectural and cultural-historical and high typological and situational value as connected to the development of San Nicolas. It is possible that Helfrichstraat nr. 46 can be dated older than the nrs. 44 and 42. It is a valuable evidence of the wood construction in the 'Village' in Lago-time. Furthermore it is a special reference to the building influences of the other Caribbean (West Indian) islands.
The two (rather three) residential-retail dwellings are next to each other and have a high group value as a predominantly perfectly kept and representative example of wood construction. In addition, the value as a special expression of a social economical development is emphasized.